



**Roma Translanguaging  
Enquiry Learning Space**



# Creating dual language videos

## Guidance for teachers

<http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>



HELSINGIN YLIOPISTO  
HELSINGFORS UNIVERSITET  
UNIVERSITY OF HELSINKI



## Creating dual language videos



This is a 5-step overview of the process of making your own dual language videos. These videos are intended for use with the four projection screens of the ROMtels immersive space, or can be used as standalone videos.

These instructions assume that you have little or no experience of video editing and use Windows MovieMaker as basic video editing software. Other video editing software is available, and more advanced video editing software may offer other ways to make dual language videos.

1. Gather images and videos
2. Record audio files
3. Use Window Movie Maker to edit the images and videos together as one video, and add the audio files
4. Export your video 'for computer' as an .MP4 video file
5. Play your video using a video player such as VLC media player.

### 1. Gather images and videos

Make sure to keep a note of where they came from, and what permissions their original creators gave for their use: copyright free, or which creative commons license. Make sure that images and videos are as high quality as possible so that they don't appear grainy on screen: if it is clear at full screen size on your computer, it should be clear when played at full projection screen size. A table such as the one below can help keep track of sources/permissions and also be used as an index sheet when you're planning which images or videos you need.

DESCRIPTION	THUMBNAIL	CREDITS
Firestation – exterior		(NAME OF CONTACT) Prevention & Education Department Newcastle District Tyne and Wear Fire & Rescue Service
Firestation – interior		<a href="https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/9655568768/in/photolist-fHejCA-7QryXB-8BGjHM-ovf6Pg-ovfMEg-ovfUeP-q6nMfk-da1Dqc-4vvMx1-fGWJnV-fHehML-fGWGZT-da1DJb-q58Lkq-pMzhZv-ooY6W7-iMj51N-p8V1GN-j89xJc-j8cu3w-dehpSf-4tBruF-da1DdK-pq8aAH-99coGW-99cpf5-99ctUW-999min-999kXi-999kgt-99cvxu-999iq2-99csJs-99cs2E-99cqfm-99cuhd-999hyT-99cv6u-99cuBo-999g1H-999jqV-99crbd-spfks-ponpLf-pqnPfo-p8UvLo-p8Ux9J-pqpiD8-pqpidt-cEC2So">https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/9655568768/in/photolist-fHejCA-7QryXB-8BGjHM-ovf6Pg-ovfMEg-ovfUeP-q6nMfk-da1Dqc-4vvMx1-fGWJnV-fHehML-fGWGZT-da1DJb-q58Lkq-pMzhZv-ooY6W7-iMj51N-p8V1GN-j89xJc-j8cu3w-dehpSf-4tBruF-da1DdK-pq8aAH-99coGW-99cpf5-99ctUW-999min-999kXi-999kgt-99cvxu-999iq2-99csJs-99cs2E-99cqfm-99cuhd-999hyT-99cv6u-99cuBo-999g1H-999jqV-99crbd-spfks-ponpLf-pqnPfo-p8UvLo-p8Ux9J-pqpiD8-pqpidt-cEC2So</a> CC BY-SA license on Flickr <a href="https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/">https://www.flickr.com/photos/pikerslanefarm/</a>

At this stage, if you need to crop images you should use a separate image editing programme (eg Photoshop) before you add the image to the video timeline. If you want to use animated characters, use a separate animation programme (eg GoAnimate) before you add these animated video files to the video timeline. MovieMaker will let you crop or repeat video clips, or set how many seconds an image will stay on screen, but will not let you edit the content of each video clip.

## **2. Record audio files of English and Roma (or other) language versions of the script. Each sentence, or short chunk of sentences, should be a separate audio file.**

### **2a Preparation**

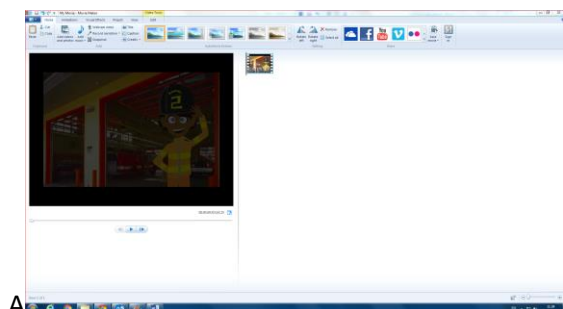
- Download the character scripts as a Word document, or write your own character script. Print this, and use it with the translator/parents in your setting to practice a second language version of each sentence that the character speaks.
- Make sure all your image and video files are saved in one folder, for convenience.
- Make sure your computer has Windows Movie Maker or similar software. Make sure you have a modern audio recording device (dictaphone).

### **2b Recording**

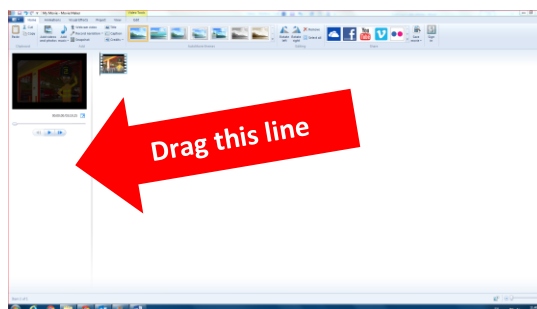
- Turn the dictaphone on. Make sure it is set to record as MP3 audio files.
- Record each line of dialogue as a separate MP3 file. For our model of audio recording device (Roland Edirol R-09HR), press the record button once to open a new recording then a second time to record. Press stop to end that recording. Repeat these steps for each line of dialogue.
- It is essential to record the lines of dialogue in order, and to say the line number at the start of each recording (for example, “Number One. [PAUSE] Hello, my name is Adapa and I am the master of this house”). It is essential to transfer each recording’s audio files to a new folder on your computer, and to name that folder after the character whose dialogue is translated. All this will make it possible to combine the audio recordings in the right order in the right video, even if you don’t speak the translator’s/parents’ language.

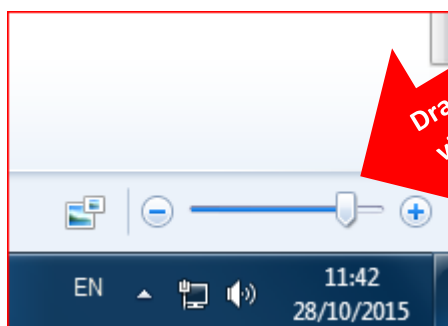
## **3. Use Windows Movie Maker to edit the images and videos together as one video, and add the audio files**


- Open a new project in Windows Movie Maker.
- You will see the video player on the left of your screen, and the video timeline on the right of your screen. Click and drag the centre line to decide whether the video player or the video timeline take up more space on your screen.



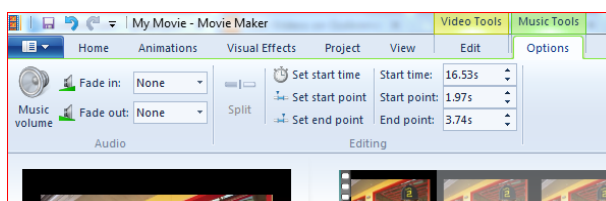
A





- whether to keep or to mute the sound in the video clips you've found.
- 
- The diagram illustrates a video player interface with a waveform overlay. Three red arrows point to different parts of the waveform:
- Flat (silent)**: Points to a flat line, indicating no sound.
  - Almost flat (background noise)**: Points to a low-amplitude, noisy line, indicating background noise.
  - Peaks (character talking)**: Points to a high-amplitude peak, indicating a character is talking.

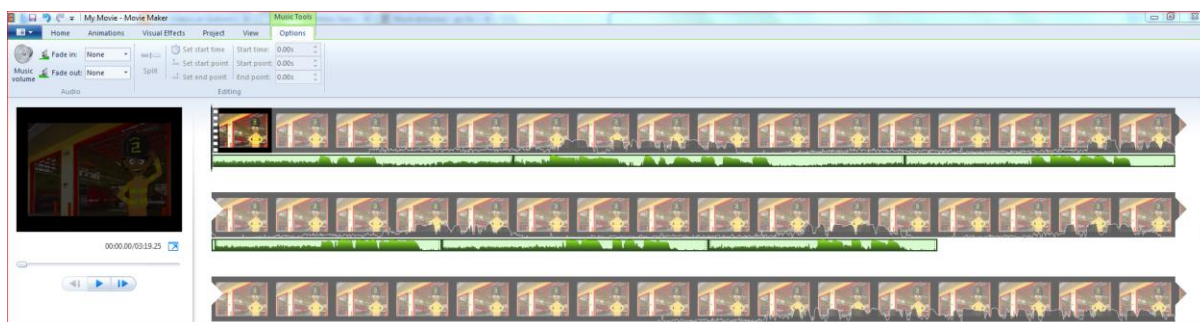
- 
- A screenshot of the Windows Media Maker software interface. The 'Add' tab is selected in the top menu bar. A red circle is drawn around the 'Add photos music' button, which is located in the center of the interface. Other buttons visible include 'Add videos', 'Add photos', 'Add music', and 'Add photos music'. The 'Add photos music' button is the one being highlighted.



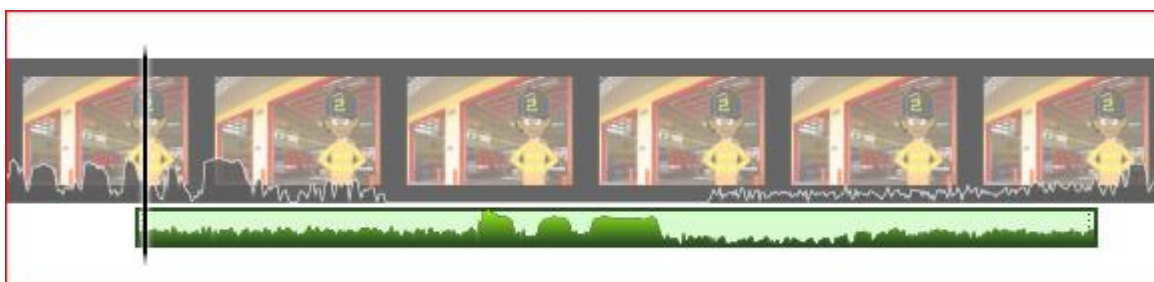
- <http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>

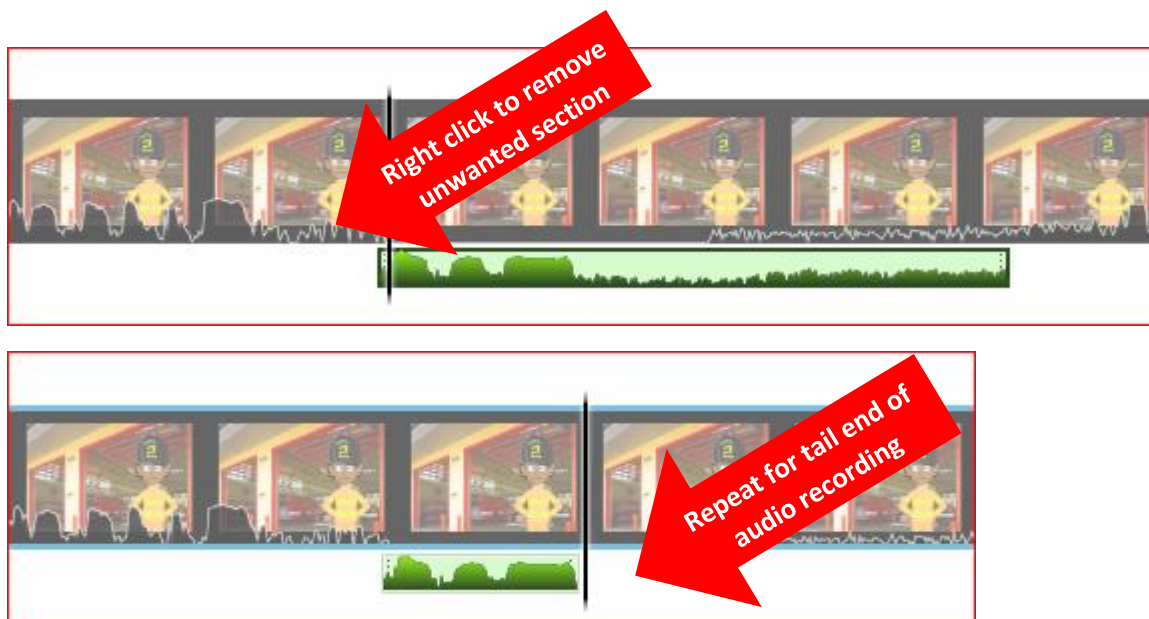
reduces the quality of the video (it will look grainy on screen), and reduces your control over the length of pauses between each audio recording. There may however be other reasons why this option is suitable for your needs.

NOTE: this second audio waveform is coloured green by Windows Movie Maker because it is a high-quality recording. Medium quality recordings are coloured amber. Red recordings are too low quality to use.

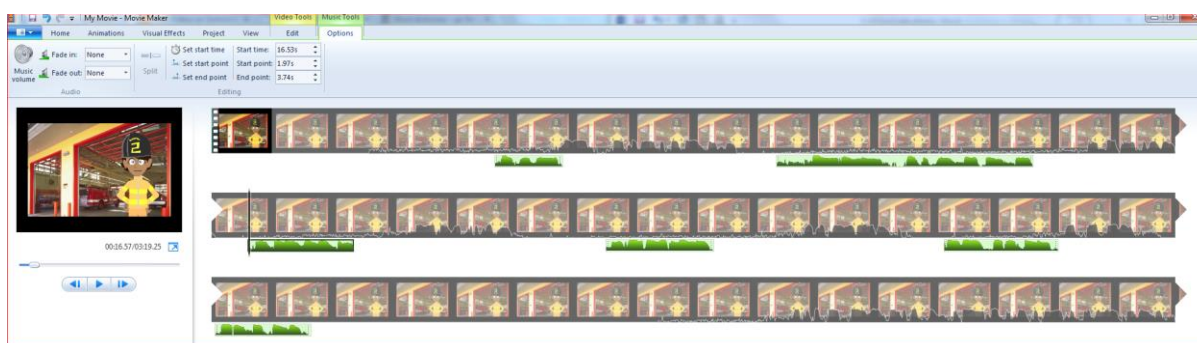


- h. You will need to trim sentence numbers and background noise from the start and end of each audio recording. To do this, move the cursor to just before the peak audio waveform and click 'Split' in the blue taskbar. Then right click to 'Remove' the flat section of the audio recording that you want to delete. Repeat this for the end of each audio recording, after the peak audio waveform. Listen to each recording to make sure your trimming is accurate.





- i. Drag each audio file to make sure there's silence (blank space) between each sentence. Leave a couple of seconds between the Language 1 and Language 2 file in each pair. Leave a slightly longer silence (about 4 seconds) between pairs. This is to give the children time to discuss what they've seen and heard, and to give the teacher time to pause the playback between sentences. If you want children to focus on the video you might choose to leave a longer silence between pairs.



- j. When you are satisfied with your recording, make sure you have saved it as a project file.

#### 4. Export your video 'for computer' as an .mp4 video file

From your MovieMaker project file, click the file icon in the top left of the blue taskbar. Go to 'Save movie' and 'For computer'. Give your dual language character video a name, for example Enq1\_FireChiefStart\_Roma, and save this as an .MP4 (MPEG-4) video file. 'For computer' gives a high enough quality so that the videos are clear and not grainy on the projection screens, but not so high that the computer struggles to play back large video files.





#### 5. Play your video using a video player such as VLC media player.

You can now play your dual language character video, either as a standalone video or with the ROMtels system.

### Additional information

If you are making videos to use with the four projection screens of the ROMtels space:

- start with the main video (screen B in the table below): this is the main spoken audio that the children will listen to
- use the total runtime of the main video as a guide when you make the videos for screens A, C, and D. Or, you could use a copy of the same screen B main video but mute the audio
- The computer playlist.txt file (see separate user guide) gives you the option to play audio from the main video (screen B) and one other screen. Enq1 and Enq2 use the screen B video to play the English/Roma spoken audio, and one of the other videos to play background sounds (for example, crackling fire or tweeting birds). You do not have to include background sounds. You can choose any screen to be the main screen: these instructions refer to screen B as the main screen throughout, for consistency.

S e c t i o n	A  Left screen	B  Front – character screen	C  Right screen	D  Back screen	Description and <i>actions for teachers</i>
1  A u n t T e r e s a s t a r t					<p>Aunt Teresa appears on screen. She tells the children to open a gift in a box: she found it buried in the sand, and needs their help to find out</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. what it is</li> <li>2. who owned it</li> <li>3. what life was like for people living in ancient Baghdad.</li> </ol> <p>She then tells the children they will visit her in Baghdad.</p> <p><i>Paper activity – fill in visa form</i></p>

ROMtels; ROMtels; Newc x

research.ncl.ac.uk/romtels/

Apps Discovery Access foot Department of Anthro Sharepoint Adrian Marsh | Open

You are here: Newcastle University » ROMtels Skip to Content

# ROMtels Roma Translanguaging Enquiry Learning Space

Resources Project strands Events Partner area Links Our team Contact us

## ROMtels

1 2 3 4 5 6

\*\*\*Language for Dignity: Oradea conference 26-27 Oct 2016\*\*\* Languages for Learning: Newcastle conference 10-11 Nov 2016\*\*\*

ROMtels improves both how children learn and their sense of belonging. This benefits children, families, and teachers as part of the whole school community, and the wider social community.

ROMtels uses technology to support multilingual enquiry-based learning for groups of children. Our software helps teachers customise what children see and hear, so children can access the same information in multiple languages. Children are encouraged to talk in a natural mix of their home language(s) and English to support their learning.

ROMtels is an Erasmus+ project that began in 2014. Project outputs will be delivered in 2017.

ROMtels' translanguaging approach is a natural and innovative way to support high quality teaching and learning. [Read more about translanguaging and our dual language approach.](#)

In ROMtels enquiries children work in groups to discuss and solve problems. [Find out more about enquiries.](#)

ROMtels technology is new. [Find out more about the software and hardware packages we're developing.](#)

Our first enquiries are with Arthur's Hill Federation of primary schools in Newcastle, focusing on Roma children and families. [Read more about the communities we're working with.](#)

Erasmus+ Newcastle University

ROMtels is an Erasmus+ project that began in 2014. Project outputs will be delivered in 2017. Questions about this ROMtels project or website? Contact [info.romtels@ncl.ac.uk](mailto:info.romtels@ncl.ac.uk)

Middlesex University London UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3 ARTHUR'S HILL PRIMARY SCHOOLS NEWCASTLE

To download this and other ROMtels guides, please visit the resources page on our website <http://research.ncl.ac.uk/romtels/resources/>